Онлайн-словарь куллуи:

первые результаты и перспективы развития.

Анастасия Крылова, Александра Иоаннисиани
ИВ РАН
Дубянские чтения; сентябрь 2025

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-78-10052
https://rscf.ru/project/24-78-10052/

Структура доклада

1. Общие сведения о куллуи и словаре
2. От сбора материала в экспедициях до словарной статьи
3. Структура словарной статьи
4. Дальнейшие планы и перспективы

Общие сведения о куллуи

- Индоарийский язык химачали, около 200 тысяч носителей
- Распространение: округ Куллу, отчасти Манди и Кангра
- Нет официального статуса, большинство носителей - куллуи-хинди билингвы
- Нет качественного описания и литературного стандарта
- Полевые исследования в 2014, 2016, 2017, 2018, 2022, 2023 гг.

Общие сведения о словаре

- 1000+ словарных статей на данный момент
- лингвистическая версия на платформе Lingvodoc
- “народная” версия на kullui.org

Этап 1: сбор материала и нарезка аудиозаписей

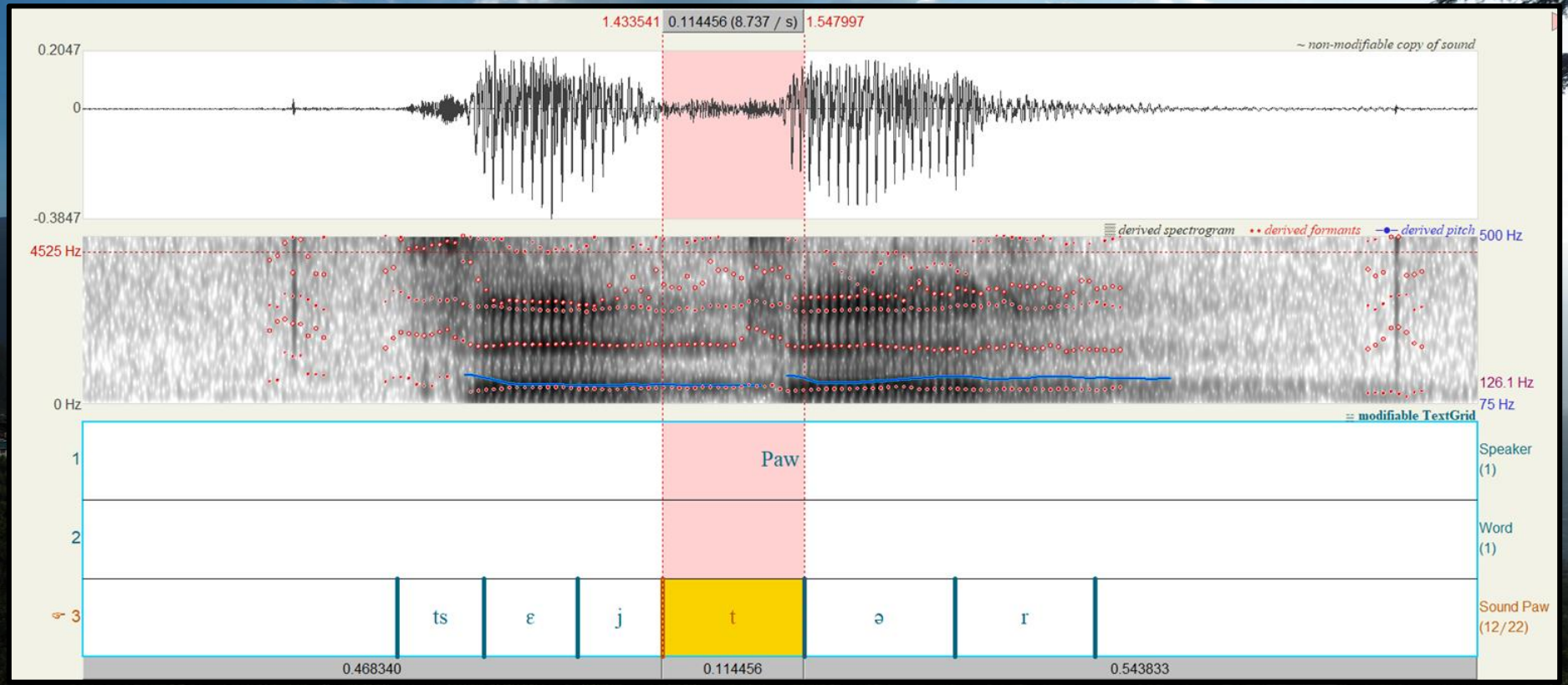
- при сборе материала и элицитации информантов записывались длинные аудиозаписи всей рабочей сессии
- для качественной словарной аудиозаписи требуется три раздельных произнесения информантом с хорошей дикцией в закрытом помещении
- длинные аудиозаписи требуют нарезки на отдельные слова и фразы

Этап 2: выбор слов для словаря

- изначально вся лексика, собранная в экспедициях, хранилась в проекте в программе FieldWorks

- из всей имеющейся лексики требовалось отобрать для словаря те слова, которые имели соответствующую аудиозапись с произношением носителей

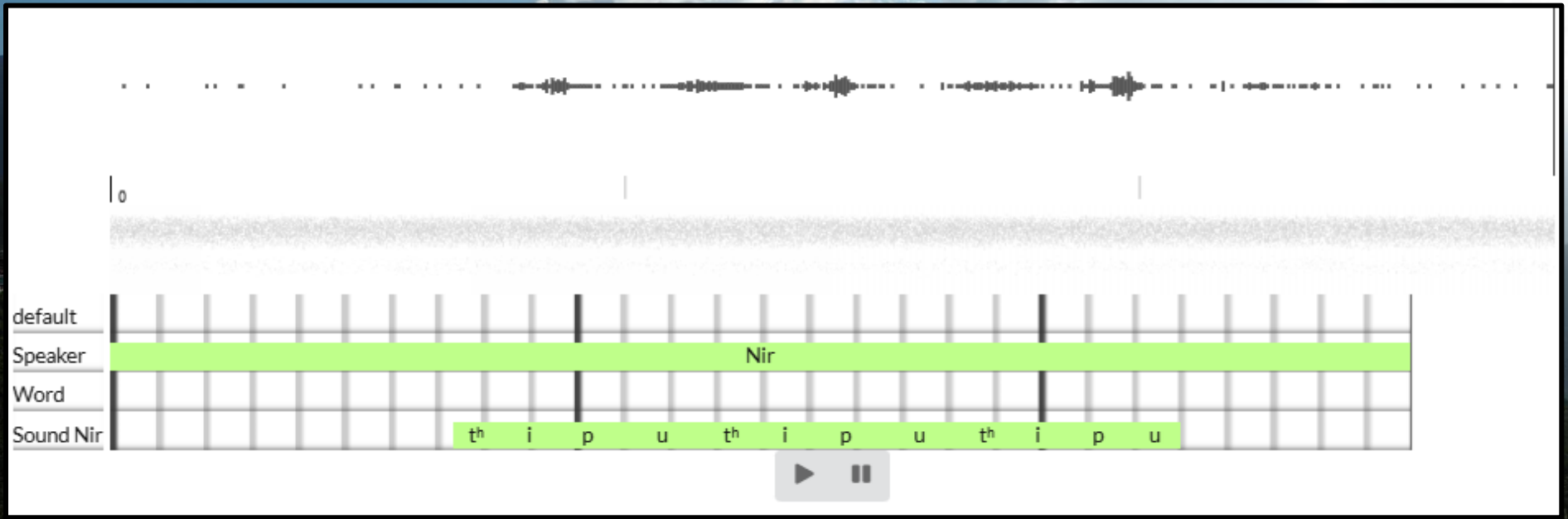
Этап 3: фонологическая разметка



Этап 4: создание словаря с размеченными аудиозаписями (https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/11444/1/perspective/11444/2/view?page=1)

- экспорт итоговой избранной тысячи лексем из FieldWorks в Lingvodoc
- загрузка в Lingvodoc аудиозаписей с фонологической разметкой
- оформление словарных статей

tʰipu	थीपू	n2_m-V		scarf (of ladies)	женский шарф	Nir_scarf_m.... Nir_scarf_m....
ʈʰim	ठीमा	n1_m-a		mountain	гора	Nir_mountain... Nir_mountain...



Пример	Английский перевод примера	Русский перевод примера	Звук парадигматических форм Разметка парадигмы
5. gaɽʰa dudʰ sa 4. gaira dudʰ gaɽʰa sa 3. bɔkrira dudʰ gaɽʰa sa 2. gaira dudʰ 1. dudʰ duɳa	5. the milk is thick 4. cow's milk is thick 3. goat' s milk is thick 2. cow's milk 1. milk (v) milk	5. молоко густое 4. коровье молоко густое 3. козье молоко густое 2. коровье молоко 1. сдаивать молоко	Nil_thick mi... Nil_thick_mi... Nil_cow_s mi... Nil_cow_s_mi... Nil_goat_s m... Nil_goat_s_m... Nir_978_milk... Nir_978_milk... Nir_978_milk... Nir_978_milk...

Общая структура словарной статьи

- Заголовок в МФА
- Орфография деванагари, разработанная с участием информантов
- Грамматические пометы – род, тип склонения, переходность, особенности словоизменения
- В части статей - примеры словоупотребления
- Этимология с историко-фонетическими комментариями
- Этнокультурные комментарии в некоторых статьях

Орфография деванагари

- Минимальное использование лигатур (только сочетания с r иногда в санскритизмах)
- Нефонологичность долгот (предпочтение долгот в конечной позиции, нерегулярность)
- Нукта для обозначения фонем, отсутствующих в хинди (ऌ, ऱ, ॿ, ज़, ॻ)
- Источники: 2 перевода Библии, несколько поэтических сборников, местный журнал, рукописная тетрадь, заполненная информанткой

Структура этимологии слова

- Унаследованное, заимствованное или производное
- Язык-источник
- Слово из языка-источника и перевод
- Комментарии по поводу отклонений от исторической фонетики

- **ʃəgotri** / शगोतरी
- n3_f-V
- *English* eggplant
- *Russian* баклажан
- Inherited from Old Indo-Aryan (with some irregular reflexes) **śākottara* 'best of vegetables'.
- The protoform is not attested in Turner's dictionary. Cf. Sanskrit *śākaśrēṣṭha* 'eggplant' (lit. 'best of vegetables'). Vocalization suggests an interdialectal borrowing in the MIA period. Retention of *tr* indicates an interdialectal borrowing in NIA.

«Народный» словарь https://kullui.org

- поиск по записи в деванагари, МФА, «народной» латиницей, английскому и русскому переводам
- планируется усовершенствование поиска для различных потребностей пользователей
- расшифровка грамматических помет
- добавление звука, примеров, этнокультурных комментариев и иллюстраций

Целевая аудитория

- Лингвисты, индологи
- Носители куллуи
- Русскоязычные гости округа Куллу

Общие перспективы

- Пополнение объёма до 3000 статей
- Этнокультурные комментарии
- «народный» и «лингвистический» поиск
- интеграция с корпусом устных текстов куллуи (https://kullui-corpus.info)

Спасибо за внимание!